

Règles de rédaction épïcène – Aide-mémoire

Hélène Dumais, linguiste • helene.dumais@videotron.ca • www.hdumais.com

En matière de rédaction épïcène, deux règles de base sont à retenir :

- 1) l'emploi des noms et des pronoms, dans certains cas, au féminin et au masculin; l'accord des mots qui les accompagnent se fait au masculin pluriel selon la règle traditionnelle;
- 2) l'emploi du générique ou d'une tournure neutre ou encore la reformulation d'une phrase.

La seconde règle doit être employée en alternance avec la première afin de favoriser une certaine variété dans le texte et d'éviter la reprise constante des mêmes termes.

L'emploi des parenthèses, du trait d'union, de la barre oblique ou du point (sur la ligne ou médian), ou de tout autre procédé typographique, est banni de la méthode proposée pour trois raisons : absence de formes féminines complètes, entrave à la linéarité de la lecture et impossibilité d'intégration dans la langue parlée.

Par ailleurs, le recours à la note explicative sur l'emploi du « masculin générique » ne doit plus être pris en considération.

Première règle : emploi du féminin et du masculin

Noms

La première règle consiste à employer les noms au féminin et au masculin :

Envoyer à l'évaluatrice ou à l'évaluateur le rapport d'accident.

Les candidats et les candidates devront se présenter à la rencontre d'information.

Pronoms

Pour ce qui est des pronoms, ils suivent essentiellement la même règle que les noms et figurent sous leur forme masculine et leur forme féminine :

Cet ouvrage est destiné à ceux et celles qui cherchent une méthode d'analyse.

Il faut remettre à chacune et à chacun un document de base.

Cependant, une règle particulière est formulée pour le pronom personnel à la troisième personne du pluriel, en fonction de sujet, en raison de sa grande fréquence d'emploi. Lorsque ce pronom se trouve à proximité des noms qu'il remplace, on emploie uniquement la forme *ils* :

Plusieurs travailleuses et travailleurs ont mentionné qu'ils voulaient obtenir une hausse salariale.

Accord grammatical

L'accord des mots qui accompagnent les noms et les pronoms se fait au masculin pluriel, selon la règle traditionnelle :

Les électriciennes et les électeurs inscrits sur la liste sont attendus au bureau 530.

Dans le cas des noms épïcènes (noms ayant la même forme pour les deux genres), le procédé est le même :

Les biologistes intéressés ont formé un groupe de travail.

Les chefs de service tiennent une réunion sur le sujet.

Toutefois, l'emploi du singulier est à surveiller. Il entraîne soit une reprise du ou des termes aux deux genres, soit une reformulation :

Évaluer la compétence du nouveau directeur ou de la nouvelle directrice.

L'agent(e) retenue ou l'agent retenu pour le poste fournira une preuve de citoyenneté.

Une agronome ou un agronome qui assiste à toutes les rencontres

[au lieu de qui est présente ou présent]...

Particularités

Place de la forme féminine et de la forme masculine

Il faut distinguer ici les cas où un accord grammatical en genre s'impose et ceux où il n'y en a pas. Dans la première situation, le nom masculin est placé le plus près possible du mot accordé au masculin pluriel, selon la règle traditionnelle :

Les techniciennes et les techniciens consultés se sont entendus avec la direction.

Les nouveaux étudiants et étudiantes sont invités à remplir le formulaire d'adhésion.

La seconde situation, quand aucun accord en genre (masculin pluriel) n'est nécessaire, laisse l'entière liberté de présenter d'abord le féminin ou le masculin :

*Les infirmiers et les infirmières ou Les infirmières et les infirmiers
soumettront leur demande à la Direction des ressources humaines.*

Noms unis par ou

En ce qui concerne les noms unis par *ou*, s'il y a une idée d'opposition ou de disjonction entre les noms, l'emploi du singulier est obligatoire dans le reste de la phrase :

La directrice ou le directeur présidera la conférence.

Quant au pluriel, il est employé pour exprimer une idée de conjonction :

*La lectrice ou le lecteur avertis auront remarqué
que l'ouvrage contient un index détaillé.*

Règles de rédaction épïcène – Aide-mémoire

Hélène Dumais, linguiste • helene.dumais@videotron.ca • www.hdumais.com

Cas de prononciation identique

Des difficultés mineures dans la langue écrite amènent parfois des problèmes plus aigus dans la langue parlée : certains termes ont en effet une forme féminine visible dans la langue écrite (présence du *e*) mais non prononcée (*un délégué, une déléguée*). Il convient alors, de façon plus particulière dans la langue parlée, d'employer à l'occasion un générique pour éviter l'impression d'une redondance :

Les employées et les employés → Le personnel ou L'effectif

Noms épïcènes

Dans le cas des noms épïcènes, soit les noms ayant la même forme pour les deux genres, seul le déterminant varie :

Une ou un gestionnaire fera les vérifications nécessaires.

À noter que l'emploi du pluriel s'avère tout aussi possible :

Il faut désigner les arbitres pour la partie.

Cependant, la prudence est de mise. Étant donné que le féminin ne ressort pas dans le nom épïcène, la solution consiste alors à le mettre en relief dans le pronom personnel qui suivra éventuellement :

Aviser les stagiaires qu'ils et elles recevront les documents de référence sous peu.

Seconde règle : emploi du générique ou d'une tournure neutre ou encore reformulation

Emploi du générique

Bien que les termes génériques ne doivent pas être privilégiés constamment, leur emploi occasionnel peut être intéressant pour assurer une certaine variété et empêcher les reprises trop fréquentes :

Les animatrices et les animateurs → L'équipe d'animation

Le choix du responsable ou de la responsable → Le choix de la personne responsable

Emploi d'une tournure neutre

Qu'est-ce qu'une tournure neutre? Dans une description de tâches, cela peut être le recours à une énumération de verbes à l'infinitif en vue de faire obstacle à la répétition des pronoms personnels :

L'agent-payeur ou l'agente-payeuse accomplit différentes tâches de bureau : il ou elle transcrit certaines données en les codifiant, il ou elle compare les relevés bancaires et il ou elle balance les comptes.

peut devenir

Les principales tâches de bureau accomplies par l'agent-payeur ou l'agente-payeuse sont les suivantes :

- *transcrire certaines données en les codifiant;*
- *comparer les relevés bancaires; et*
- *balancer les comptes.*

Reformulation

La possibilité de reformuler une phrase doit être prise en considération lorsque les solutions précédentes ne peuvent s'appliquer. L'idéal demeure bien sûr d'aborder la rédaction épïcène dès l'étape de la conception d'un texte :

Êtes-vous citoyenne canadienne ou citoyen canadien?

→ Êtes-vous de citoyenneté canadienne?